

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wszystkie przybywszy razem tłumy na widowisko to oglądając to co stało się bijąc się w swoje piersi wracali
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wszystkie tłumy, które zeszły się na to widowisko, widząc, co się dzieje, biły się w pierś* i zawracały. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wszystkie. razem przybyłe tłumy na widowisko to, oglądnawszy (to), (co się stało). uderzając się w piersi wracali.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wszystkie przybywszy razem tłumy na widowisko to oglądając (to) co stało się bijąc się (w) swoje piersi wracali
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tłumy zaś, które ściągnęły oglądać ukrzyżowanie, widząc, co się dzieje, biły się w pierś i zawracały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także i wszyscy ludzie, którzy zeszli się na to widowisko, gdy zobaczyli, co się stało, bili się w piersi i zawracali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i wszystek lud, który się był zszedł na to dziwowisko, widząc, co się działo, bijąc się w piersi swoje, wracał się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszystka rzesza tych, którzy spólnie byli przy tym widoku i widzieli, co się działo, wracali się, bijąc piersi swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie też tłumy, które zbiegły się na to widowisko, gdy zobaczyły, co się działo, powracały, bijąc się w piersi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszystkie te rzesze, które się zeszły na to widowisko, ujrawszy to, co się stało, bijąc się w piersi, zawracały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wszyscy, którzy się zgromadzili na to widowisko, gdy zobaczyli, co się wydarzyło, bijąc się w piersi, zawracali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wszyscy, którzy się zbiegli na to widowisko, gdy zobaczyli, co się stało, wracali, bijąc się w piersi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszyscy ludzie, którzy tam przyszli na takie widowisko, kiedy zobaczyli, co się dzieje, odchodzili stamtąd, bijąc się w piersi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ludzie, którzy się tam zeszli jak na widowisko, gromadami rozchodzili się w poczuciu winy, pod wrażeniem tego, co widzieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszystkie tłumy, które zeszły się na to widowisko, ujrawszy, co się stało, wracali, bijąc się w piersi.

¹⁾ <x>490 18:13</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Численні присутні, які прийшли на це видовище, і, спостерігаючи те, що сталося, били себе в груди й верталися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszystkie do razem obok-przeciw stawsze się tłumy aktywnie na uzyskiwanie teorii to właśnie, obejrzawszy dla znalezienia teorii te stawsze się, bijąc klatki piersiowe zawracały wstecz-pod.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Całe też, przybyłe na to widowisko tłumy, gdy zobaczyły co się stało, wracały, bijąc się w swoje piersi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kiedy cały tłum, jaki zebrał się, aby oglądać to widowisko, zobaczył, co się wydarzyło, powrócili do domów, bijąc się w piersi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A całe tłumy, które się tam zebrały na to widowisko, ujrzawszy, co się wydarzyło, zaczęły wracać, bijąc się w piersi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie, którzy tłumnie zebrali się, aby zobaczyć ukrzyżowanie Jezusa, wracali do domu w głębokim smutku.